Prefaţă*

Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii este, în primul rând, un dicţionar mult aşteptat, fiind primul material de acest gen în terminografia românească.

De asemenea, dicţionarul reprezintă un act de curaj din partea autoarei, deoarece terminologia traductologiei este, prin excelenţă, interdisciplinară, ceea ce sporeşte dificultatea demersului.

Totodată, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii* este o lectură plăcută şi antrenantă, lucru de obicei rar întâlnit în cazul dicţionarelor.

Iată cel puţin câteva dintre motivele care recomandă acest dicţionar ca o sursă de referinţă pentru toate persoanele implicate în teoria, practica şi didactica traducerii.

În favoarea celor afirmate mai sus aducem următoarele argumente:

Deşi practica traducerii are o bogată tradiţie în România, teoria şi didactica traducerii sunt domenii relativ recente, în faza de dezvoltare în învăţământul superior românesc. Georgiana Lungu-Badea, autoarea dicţionarului, este în situaţia privilegiată de a fi implicată (în activitatea curentă) atât în teoria, cât şi în practica şi didactica traducerii, la care se adaugă şi calitatea de cercetător în traductologie. Teza de doctorat, *Contextul extralingvistic în traducere. Cazul limbilor română şi franceză*, apreciată laudativ la susţinerea publică, i-a dat posibilitatea de a cerceta o serie de aspecte ale disciplinelor cu care traductologia se întrepătrunde, ceea ce a dus şi la o cunoaştere aprofundată şi nuanţată a termenilor analizaţi.

Fiecare termen-titlu din dicţionar este însoţit de o definiţie, care se înscrie în metodologia realizării definiţiilor terminologice. Calităţile obligatorii pentru definiţia terminologică se regăsesc în definiţiile, în principal de tip analitic, cuprinse în dicţionar.

---

* La prima ediţie, Georgiana Lungu Badea, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducer*ii, Timişoara, Editura Orizonturi Universitare, 2003, p. 5-6.

BDD-B721-01 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 3.88.254.50 (2024-03-28 22:58:34 UTC)

În sprijinul definiţiilor vin explicaţiile care depăşesc cu mult ceea ce în mod obişnuit se referă la explicarea sensului. Aceste explicaţii tind să aibă un caracter exhaustiv pentru fiecare termen, abundă în afirmaţii cu caracter teoretic, argumente, justificări, exemple, citate, trimiteri la alţi termeni conecşi, dobândind un caracter enciclopedic. Exemplele, selectate din limbile română, franceză, engleză, germană, întreţin şi menţin interesul cititorului pentru lectură; alegerea exemplelor dovedeşte un bun simţ al limbii, o bună cunoaştere a teoriei traducerii şi, mai ales, o bogată experienţă în practica traducerii.

Încercarea de a oferi echivalente ale termenilor româneşti şi în limbile franceză, engleză, germană sporesc substanţial calitatea materialului.

Forma îngrijită de prezentare contribuie, de asemenea, la accesarea informaţiei.

La toate aceste argumente se adaugă o menţiune specială cu privire la bibliografia consistentă şi vastă care a stat la baza realizării dicţionarului.

Toate aceste elemente mai sus menţionate fac din *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii* o sursă de referinţă obligatorie pentru descifrarea tainelor traducerii.

Prof. dr. Georgeta Ciobanu

BDD-B721-01 © 2003; 2008, 2012 Editura Orizonturi Universitare; Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 3.88.254.50 (2024-03-28 22:58:34 UTC)